Ps 101

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord) |  | N/A |  | A Prayer of the poor man, when he is downcast, and poureth out his complaint before the Lord. | A prayer. Pertaining to the poor one. When he is weary and pours out his petition before the Lord. | A Prayer for the Poor; when he is deeply afflicted, and pours out his supplication before the Lord. | A prayer by a poor man, when he was depressed and poured out his supplication before the Lord. |
| 2 O Lord, hear my prayer,  and let my cry come to You. |  |  |  | O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. | [O Lord], listen to my prayer,  and let my cry come to you. | Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to thee. | Hear my prayer, O Lord,  And let my cry come to You. |
| 3 Turn not Your face from me  in the day when I am in trouble;  incline Your ear to me.  Answer me speedily in the day when I call. |  |  |  | Turn not Thy face from me; in the day of my trouble, incline Thine ear unto me; in the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. | Do not turn away your face from me.  In the day when I am afflicted,  incline your ear to me;  in the day when I call upon you,  listen to me speedily, | Turn not away thy face from me: in the day when I am afflicted, incline thine ear to me: in the day when I shall call upon thee, speedily hear me. | Do not turn Your face from me;  In the day when I am afflicted, incline Your ear to me;  In the day when I call upon You, hear me quickly. |
| 4 For my days vanish like smoke,  and my bones burn like brushwood. |  |  |  | For my days have disappeared like smoke, and my bones are burnt up like kindling. | because my days vanished like smoke  and my bones were burnt up like firewood. | For my days have vanished like smoke, and my bones have been parched like a stick. | For my days vanished like smoke,  And my bones burned up like firewood. |
| 5 My heart is sick and dry as grass,  so that I forget to eat my bread. |  |  |  | I have been smitten down like grass, and my heart is withered, for I forgot to eat my bread. | My heart was stricken like grass and it withered,  because I forgot to eat my bread. | I am blighted like grass, and my heart is dried up; for I have forgotten to eat my bread. | I was cut down like grass, and my heart became withered,  For I forgot to eat my bread. |
| 6 Because of my loud groaning  my bones stick to my flesh. |  |  |  | From the voice of my groaning hath my bone cleaved unto my flesh. | Due to the sound of my groaning,  my bone clung to my flesh. | By reason of the voice of my groaning, my bone has cleaved to my flesh. | Because of the sound of my groaning,  My bones cleaved to my flesh. |
| 7 I have become like a pelican of the desert;  I am like a screech-owl in a ruined building. |  |  |  | I am become like a pelican in the wilderness, I was like an owl in the ruins. | I resembled a desert pelican,  I became like a long-eared owl [or night raven] on a building-site. | I have become like a pelican of the wilderness; | I have become like a pelican in a desert;  I have become like an owl in a ruined house; |
| 8 I keep vigil, and am become  like a solitary bird on the housetop. |  |  |  | I have watched, and was even as it were a sparrow, that sitteth alone upon the house-top. | I lay awake,  and I became like a lone sparrow on a housetop. | I have become like an owl in a ruined house. I have watched, and am become as a sparrow dwelling alone on a roof. | I kept watch, and have become  Like a sparrow alone on a housetop. |
| 9 All day long my enemies taunt me,  and those who praise me swear against me.[[1]](#footnote-1) |  |  |  | Mine enemies reviled me all the day long, and they that praised me swore at me. | All day long my enemies would reproach me,  and those who used to commend me would swear against me, | All the day long mine enemies have reproached me; and they that praised me have sworn against me. | My enemies reproached me all day long,  And those who praised me swore against me. |
| 10 For I have eaten ashes like bread  and mingled my drink with weeping, |  |  |  | For I have eaten ashes as it were bread, and mingled my drink with tears, | because I hate ashes like bread  and would mix my drink with weeping, | For I have eaten ashes as it were bread, and mingled my drink with weeping; | For I ate ashes like bread,  And mixed my drink with weeping |
| 11 because of Your wrath and Your fury;  for You have lifted me up and cast me down. |  |  |  | Because of the face of Thine indignation and Thy wrath, for, having taken me up, Thou hast cast me down. | from before your wrath and your anger,  because when you had lifted me up you dashed me down. | because of thine anger and thy wrath: for thou hast lifted me up, and dashed me down. | Because of the wrath of Your countenance and Your anger;  For You lifted me up and broke me down. |
| 12 My days decline like a shadow,[[2]](#footnote-2)  and I am withered like grass. |  |  |  | My days are gone like a shadow, and I am withered like grass. | My days faded like a shadow,  and I, like grass, I withered away. | My days have declined like a shadow; and I am withered like grass. | My days were far spent like a shadow,  And I am withered like grass. |
| 13 But You, O Lord, dost endure for ever,  and Your remembrance throughout all generations. |  |  |  | But, Thou, O Lord, shalt endure for ever, and Thy remembrance is unto generation and generation. | But you, O Lord, remain forever,  and mention of you to generation and generation. | But thou, Lord, endurest for ever, and thy memorial to generation and generation. | But You, O Lord, remain forever,  And Your remembrance is from generation to generation. |
| 14 You will rise and have mercy on Zion;  for it is time to have mercy on her,  because the time has come. |  |  |  | Thou shalt arise, and have mercy upon Zion, for it is time that Thou have mercy upon her, yea, the time is come. | When you rise up you will have compassion on Sion,  because it is the appointed time to have compassion on it,  because the appointed time has come, | Thou shalt arise, and have mercy upon Sion: for it is time to have mercy upon her, for the set time is come. | When You rise up, You shall have compassion on Zion,  For it is time to have compassion on her, because the time is come; |
| 15 For Your servants delight in her stones  and have pity on her dust.[[3]](#footnote-3) |  |  |  | For Thy servants have been well pleased by the stones thereof, and they shall be merciful unto her dust. | because your slaves held its stones sear  and on its dust they will have compassion. | For thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall pity her dust. | For Your servants took pleasure in her stones,  And they shall have compassion for her dust. |
| 16 The nations will fear Your Name, O Lord,  and all the kings of the earth Your glory. |  |  |  | And the nations shall fear the Name of the Lord, and all the kings of the earth Thy glory. | And the nations will fear the name of the Lord,  and all the kings of the earth your glory, | So the nations shall fear thy name, O Lord, and all kings thy glory. | And the Gentiles shall fear the name of the Lord,  And all the kings of the earth Your glory; |
| 17 For the Lord will build up Zion  and will appear in His glory. |  |  |  | For the Lord shall build up Zion, and reveal Himself in His glory. | because the Lord will build up Sion,  and he will be seen in his glory. | For the Lord shall build up Sion, and shall appear in his glory. | For the Lord shall build Zion,  And He shall be seen in His glory. |
| 18 He will regard the prayer of the humble,  and will not ignore their need. |  |  |  | He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their petition. | He regarded the prayer of the lowly  and did not despise their petition. | He has had regard to the prayer of the lowly, and has not despised their petition. | He regarded the prayer of the humble,  And He did not despise their supplication. |
| 19 Let this be written for another generation,  so a people to be created may praise the Lord. |  |  |  | Let this be written for another generation, and a people yet to be born shall praise the Lord; | Let this [i.e. prayer/petition] be recorded for another generation,  and a people, which is being created, will praise the Lord, | Let this be written for another generation; and the people that shall be created shall praise the Lord. | Let this be written for another generation,  And the people who are created shall praise the Lord; |
| 20 He stooped from His holy height;  the Lord looked from heaven at the earth |  |  |  | For He hath looked down from the height of His sanctuary; out of heaven did the Lord behold the earth, | because he peered down from his holy height,  the Lord from heaven looked at the earth, | For he has looked out from the height of his sanctuary; the Lord looked upon the earth from heaven; | For He looked down from the height of His holy place;  The Lord looked upon the earth from heaven, |
| 21 to hear the groaning of the prisoners  and release the children of those put to death, |  |  |  | To hear the moaning of such as are in shackles, to free the sons of the slain, | to hear the groaning of the prisoners,  to set free the sons of those pout to death, | to hear the groaning of the fettered ones, to loosen the sons of the slain; | To hear the groaning of those bound,  To set free the sons of the slain, |
| 22 to declare the Name of the Lord in Zion  and His praise in Jerusalem, |  |  |  | To declare the Name of the Lord in Zion, and His praise in Jerusalem, | to declare the name of the Lord in Sion,  and his praise in Ierousalem, | to proclaim the name of the Lord in Sion, and his praise in Jerusalem; | To declare the Lord’s name in Zion,  And His praise in Jerusalem, |
| 23 to gather together the peoples  and their kings to serve the Lord. |  |  |  | When the peoples are gathered together, and the kings also, to serve the Lord. | when people gather together,  and kingdoms, to be subject to the Lord. | when the people are gathered together, and the kings, to serve the Lord. | When the peoples and the kingdoms  Are gathered together to serve the Lord. |
| 24 He asked Him at the height of his strength:  Tell me how short my life is to be. |  |  |  | He answered Him in the way of his strength; the fewness of my days shalt Thou make known unto me. | He answered him in the way of his strength,  “Tell me the paucity of my days. | He answered him in the way of his strength: tell me the fewness of my days. | He replied to Him in the way of strength,  “Declare to me the fewness of my days; |
| 25 Do not take me away in the midst of my days.  Your years are throughout all generations. |  |  |  | He answered Him in the way of his strength; the fewness of my days shalt Thou make known unto me. | Do not take me away at the mid-point of my days,  while your years are [last] in generations of generations!” | Take me not away in the midst of my days: thy years are through all generations. | Take me not away in the midst of my days;  Your years are throughout all generations. |
| 26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,  and the heavens are the work of Your hands. |  |  |  | In the beginning, O Lord, hast Thou laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Thy hands. | At the beginning it was you, O Lord, who founded the earth,  and the heavens are worked of your hands. | In the beginning thou, O Lord, didst lay the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands. | In the beginning, O Lord, You founded the earth,  And the heavens are the works of Your hands. |
| 27 They will perish, but You remain;  they will all wear out like a garment,  and You will change them like clothing  and they will be changed. |  |  |  | They shall perish, but Thou shalt endure; yea, they all shall wax old as doth a garment, and as a vesture shalt Thou change them, and they shall be changed. | They will perish, but you will endure,  and they will all become old like a garment.  Like [and] clothing you will change them,  and they will be changed. | They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as a garment; and as a vesture shalt thou fold them, and they shall be changed. | They shall perish, but You shall remain,  And all things shall grow old like a garment,  And like a cloak You shall change them,  And they shall be changed; |
| 28 But You are ever the same,  and Your years never end. |  |  |  | But Thou art the same, and Thy years shall not fail. | But you are the same,  and your years will not fail. | But thou art the same, and thy years shall not fail. | But You are the same, and Your years shall not fail. |
| 29 The children of Your servants will dwell securely,  and their descendants[[4]](#footnote-4) will be guided for ever. |  |  |  | The sons of Thy servants shall abide, and their seed shall prosper for ever. | The sons of your slaves shall encamp,  and their offspring shall prosper for ever. | The children of thy servants shall dwell *securely*, and their seed shall prosper for ever. | The children of Your servants shall dwell there,  And their seed shall be led to prosperity forever.” |

1. Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71). [↑](#footnote-ref-1)
2. Cp. Ps. 38:7a. [↑](#footnote-ref-2)
3. Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14. [↑](#footnote-ref-3)
4. descendants: *lit*. seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8. [↑](#footnote-ref-4)